

Если в 2005 г. этот показатель был равен 28 083,1 тыс. экз., а к 2014 году достиг пика в количестве 78 255,8 тыс. экз. (больше изначального практически в 3 раза), то в 2015 было отмечено резкое падение до 63 365,6 тыс. экз. в год.

В 3-ку лидеров по совокупному годовому тиражу среди журналов (более 90% рассматриваемой категории) в 2015 г. входят издания, относящиеся к классу 6 «Прикладные науки. Медицина. Техника» по индексу УДК. Первую строчку занимает журнал «1000 советов» (тираж 2600 тыс. экз.), за ним следует «Народный доктор» (2500 тыс. экз.) и «Сваты» (2300 тыс. экз.).

Динамика тиражей сборников претерпела примерно такие же изменения, наибольшего значения достигнув в 2009 г. – 130,1 тыс. экз. (практически в 10 раз превысив этот же показатель за 2005 г.), однако к 2015 г. тираж уже составляет только 50% от показателей 2009 г. За период с 2009 по 2015 гг. уменьшается выпуск бюллетеней по количеству наименований и номеров, однако по тиражу наблюдается резкий всплеск в 2014 г., который в 2015 г. падает даже ниже показателя 2013 г.

Таким образом, основными тенденциями в выпуске печатной продукции Беларуси в 2015 году являются:

- продолжающееся уменьшение тиражей, а также увеличение числа наименований;
- проседание общих количественных показателей выпуска книг при сохранении удельных показателей в отдельных книжных сегментах;
- превалирование выпуска учебных книжных изданий;
- рост выпуска производственных книжных изданий;
- падение выпуска литературно-художественных изданий;
- уменьшение тиражей выпуска всех видов периодических изданий в угоду увеличения числа наименований.

УДК 821.521

Студ. Урбан К. Н.

Науч. рук. асс. Рыжанкова А. С.

(кафедра редакционно-издательских технологий, БГТУ)

РАНОБЭ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ЛИТЕРАТУРЫ. СПЕЦИФИКА И ОСОБЕННОСТИ РЕДАКТИРОВАНИЯ

Введение. В 1980-е годы широкую популярность в Японии начинают приобретать так называемые «ранобэ» – это разновидность

японской литературы различных жанров, ориентированная в основном на подростковую и юношескую аудиторию.

Главными ее особенностями являются оригинальные сюжеты, основанные на вымышленных и чаще всего нереальных (например, существование магии) событиях.

Само слово «ранобэ» является примером «васэй-эйго» – японских псевдоанглицизмов. Это такие конструкции, которые не существуют в английском языке. Однако они используются в японском и, более того, могут приобретать смысл, на первый взгляд не связанный с оригинальным значением.

«Ранобэ» (ラノベ) происходит от *light* – легкий, светлый и *novel* – роман. В русском языке можно встретить варианты «лайт-новелл» или «лайт-новелла» – англицизмы, являющиеся ложной калькой.

Японские издатели находятся в непрекращающемся поиске авторов и устраивают конкурсы на постоянной основе. В крупнейшем из них – *Dengeki Taisho*, спонсируемом издательством ASCII Media Works, – ежегодно участвует более двух тысяч авторов. Они борются за одноименную литературную премию ради главного приза в один миллион йен (или девять тысяч долларов). Помимо денежных призов победители получают право на публикацию своего романа. Часто книги выпускаются по частям в известных литературных журналах.

Однако трудно встретить «официальный» перевод ранобэ на полках магазинов из-за специфических особенностей сюжета, их низкой окупаемости и больших объемов текста, с которыми редкий переводчик может справиться на высоком уровне. И не каждый редактор найдет в себе силы довести работу над десятию-пятнадцатью томами до конца. Конечно, существуют невероятно популярные однотомные ранобэ, однако таких романов гораздо меньше. Произведения также часто имеют манга- или аниме-адаптации, нередко по популярности превосходящие оригинал.

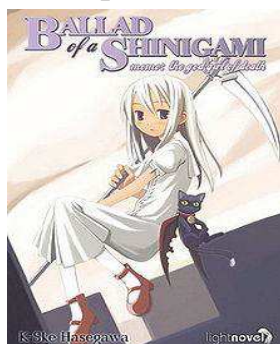


Рисунок – Примеры изданий «ранобэ»

Структура. Так как ранобэ чаще всего ориентировано на подростковую и юношескую аудиторию, это накладывает своеобразный отпечаток на оформление томов. Книги издаются в небольшом формате, содержат цветные иллюстрации в стиле аниме и манги, а текст набирается крупным шрифтом, чтобы повысить удобочитаемость. Манера письма характеризуется короткими, в одно-два предложения, абзацами и большим количеством диалогов, что также способствует быстрому прочтению произведения.

Следующей отличительной чертой является часто встречающаяся фуригана (振り仮名). Это фонетические подсказки в японском языке, набираемые кеглем агат (5,5 пунктов) справа от иероглифов при вертикальном наборе текста или сверху – при горизонтальном. Обычно фуригана отражает правильное произношение тех или иных слов, однако в ранобэ, помимо прямого назначения, порой используется для создания каламбуров или придания дополнительного смыслового оттенка.

Однако не стоит заблуждаться, считая ранобэ чем-то вроде текстовой версии манги. Стандартная структура тома – это несколько цветных начальных иллюстраций, краткое описание мира (характерно для многотомных ранобэ), затем идет глава 0, которую мы называем прологом, сам текст произведения, перемежающийся редкими черно-белыми иллюстрациями, эпилог и послесловие от автора.

Кроме того, ранобэ весьма объемны. Размер одного тома в переводе на английский или русский язык может варьироваться от 30 000 до 100 000 слов (то есть в среднем около 60 000).

В сюжете обычно встречается большое количество персонажей и мест, а действие происходит на протяжении длительного промежутка времени – характерная черта романа как прозаического жанра. Поэтому ранобэ не стоит называть повестью и тем более рассказом.

В то же время многотомные произведения делятся на так называемые арки. Сюжетная арка (англ. *story arc*) – это последовательность эпизодов, связанных общей сюжетной линией. Ее основная функция – облегчение понимания структуры длительных повествований и ориентация в них.

Особенности редактирования. Перевод столь объемных произведений – тяжелый и порой неблагодарный труд, а потому издательства не берутся выкупать лицензии и печатать английские и русские версии ранобэ. Низкая окупаемость подобной литературы также влияет на решение. Поэтому на просторах интернета стали возникать самостоятельные команды, на бесплатной основе занимающиеся переводом ранобэ и их распространением на других языках.

К сожалению, многие из таких переводчиков-любителей мало что знают о важности редакторской работы и часто не озабочиваются хотя бы перепроверить готовый текст.

Главная особенность редактирования ранобэ как переводной литературы – это сохранение авторского стиля. Обычно именно редактор перепроверяет, совпадает ли смысл высказывания с тем, что было в оригинале, и старается подобрать подходящий русский вариант.

Переводчики часто допускают ошибки в выборе паронима (как при переводе с японского, так и английского языка), подбирают неправильные синонимы, разрушают исконно русские фразеологизмы (так называемая контаминация), перенасыщают текст повторами и часто попадают в ловушку речевой избыточности. Также встречается калька – буквальный перевод там, где он не нужен.

Обычно такие ошибки возникают из-за неопытности переводчиков-любителей, а потому редакторам приходится тщательно перепроверять каждое предложение и буквально каждое слово, неоднократно возвращаясь к уже готовым отрывкам и главам, когда появляется какое новое пояснение (например, при адаптации имен персонажей на русский язык).

Заключение. Несмотря на многочисленные недостатки ранобэ, эта разновидность литературы медленно, но верно набирает популярность в интернете. Так что, вероятно, в скором времени издательства всерьёз задумаются о публикации ранобэ, и мы сможем найти тома полюбившихся романов на полках книжных магазинов.

УДК 811.161

Студ. Бруй Е. А.

Науч. рук. асс. Рыжанкова А. С.

(кафедра редакционно-издательских технологий, БГТУ)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЦВЕТА В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Значимость цветового параметра для жизнедеятельности человека не подвергается сомнениям. Цветовое восприятие окружающего мира заставляет нас давать наименования тем или иным цветам, например: синее море, синее небо, синие глаза, синие чернила и др.

В то же время, человек не только пассивно воспринимает, но и познает особенности и закономерности окружающей действительности, в результате чего в его сознании формируется совокупность сведе-